
МАЙСТЕРНЯ МОЛОДОГО ПЕРЕКЛАДАЧА [YOUNG TRANSLATOR'S WORKSHOP]

Кандидат філологічних наук, доцент Ірина Ломакіна. Переспіви аргентинського фольклору українською мовою. Гато, самба і чакара. [PhD (in Philology), Associate Professor **Lomakina I.** Reinterpretations of Argentine folklore in Ukrainian: Gato, Samba, and Chacarera]

Переспів – це переклад пісенного твору, що можна проспівати під музичний акомпанемент оригіналу. На відміну від звичайного перекладу переспів є новим самостійним текстом. Він не завжди дослівно передає зміст кожного речення пісні, але обов'язково має передавати її настрій і суть та співпадати з музикальним малюнком.

Гато – розповсюджений жанр аргентинського фольклору. Одночасно це – і музикальний жанр, і веселий і легкий фольклорний танець. Має дві частини і приспів, що є характерним для більшості фольклорних жанрів. Зазвичай його співають і танцюють в швидкому темпі на сільських вечірках. Належить до так званих *danzas picarescas*, грайливих танців.

Переспів гато «Сільський вчитель».

Музику та слова до нього написав Чінголо Суарес.

Завжди одна стежинка
Вранці його веде.
І перший промінь сонця
На черевик впаде.
Надія в його торбинці
Пухом кульбабки життя знайде.

Іде через річку й поле,
Калюжу перестрибне,
І іноді пух тополі
Засніжить серце його сумне.
Завжди одна стежинка
Вранці його веде.

Самотність винагорода
За справу, що краще мрій:

Вести по місткам свободи
Через реальність у світ надій.
Пташки сполошили стежку –
То крок за кроком вчитель іде.

Хоч злива не припиняє,
І вітри в лице ревуть,
Багнюка густим болотом,
І ноги по ній не йдуть,
Надії в своїй торбинці
Має донести він будь що будь.

А іноді в веремії
Ліхтарик проб'є пітьму.
Вночі укриттям єдиним
Обійми верби стануть йому.

Завжди одна стежинка
Вранці його веде...
Він тільки одне бажання
Несе до своїх надій –
Зростити в серцях кохання
І відпустити у всесвіт мрій.

El maestro rural de Chingolo Suárez:

Todas las mañanitas
Por un senderito va.
Va donde caigan rayos,
Nadie sabe su penar.
Con su atado de esperanzas
Que le desgaja el garabatal!

Camina entre los jumiales,
Atiza el polvaredal,
A veces los salitrales
Embarran su alma de soledad.
Todas las mañanitas
Por un senderito va.

A veces es solitario,
Quijote de libertad,
puente de amor y de vida
Entre mañana y la realidad.
Por un viejo senderito
Viene llegando el maestro rural.

Largo se hace el camino
Cuando llueve sin parar.
Salitre es pegadizo
Y no lo deja pasar.
Con su atado de esperanzas
Dale que dale quiere llegar.

A veces es el antorcha
Que alumbra la oscuridad.
A veces solo el refugio
El llanto amargo del quebrachal.

Todas las mañanitas
Por un senderito va.
A veces solo es consuelo
el que necesita más –
caricia entre los changuitos
que entre sus brazos creciendo van.

Переспів чакарери «Креольський цирк».
Музику та слова до неї написав Ралі Баріонуево.
Як південний вітер
З країв, що ми вже забули,
Цирк до нас приїхав
І повернув нам минуле.
Клоуни зухвалі,
Актори і чародії
Тишу підірвали
В робітників без надії.
В небо прапорцями
Яскравий намет зірветься

Раптом перед нами
Чарівна казка почнеться.
Повз усі блукання
Зі скрині, що ми забули,
Цирк дістав бажання
І повернув нам минуле.
Свіжий вітер віє,
І пісеньки лунають.
Дитинства всі мрії
Кульками в небо злітають.
На намет той дивний
Прямує натовп щасливий,
Ніби сон чарівний,
І всі очікують дива.
Спогад ворухнеться,
І, той кого я забула,
Раптом посміхнеться
І повернеться минуле.

El Circo criollo de Raly Barrionuevo:

Como el viento norte
galopando por los pueblos
viene el Circo Criollo
desenterrando recuerdos.

Payasos ansiosos,
actores amarillentos,
hurgando el silencio
de los sufridos obreros.

Se alzan los parantes
la carpa se acerca al cielo
ya todo esta listo
para que empiece el misterio.

Errante y viajero
por los caminos del tiempo

viene el Circo Criollo
desenterrando recuerdos.

Canto de alegría
el circo ha llegado al pueblo
mi almita de niño
ansiosa de echarse al vuelo.

La gente se acerca
a contemplarlo en silencio
la carpa es tan grande
se me hace que esto es un sueño.

Se escapa un recuerdo
de alguna niña en el tiempo
volveré a encontrarla
cuando ese circo haya vuelto.

Переспів самби «До моєї матусі».

Музику та слова до неї написав Чанго Родрігес.

Я прийду, я прийду!
Ніч у синій сукні зустріне мене.
І навіть струмочок,
що з гірки стікає,
На згадку про юність мене дожене.

Я прийду, я прийду!
Де моя матуся чекає мене
Знов в її обіймах маленькою стану
І життя відчую єдине-одне.

Квітіння білих жасминів
І тоне, і мріє у пахощах сад.
Очікує місяць мене з поцілунком,
Домівка, матуся і моя душа.

Я прийду, я прийду!
По самій дорозі, що вчора пішла

Тим шляхом, що пташка
летить до гніздечка
Щоб душа нарешті
спокій там знайшла.

Я прийду, я прийду!
Голос мій гучніше лунає вночі
У пісні про ніжність до тої місцини,
Що в тяжкій розлуці у серці звучить.

De mi madre de Chango Rodríguez:

¡Volveré; volveré!
me espera la noche vestida de azul.
Y hasta el arroyito
que baja del cerro,
traerá recuerdos de mi juventud.

¡Volveré; volveré!
donde esta mi madre esperándome.
De nuevo en sus brazos volver a ser niño
vivir como sólo se vive una vez.

Azahar de blancos jazmines,
que aroman el patio del viejo jardín.
Un beso de luna me espera en los valles:
mi rancho, mi madre, todo mi sentir.

¡Volveré; volveré!
por ese camino que ayer me alejó,
al rumbo del ave
que vuelve a su nido,
buscando el alivio
para su dolor.

¡Volveré; volveré!
y lejos la noche repite mi voz.
La voz de un cariño que lejos se siente
y llama al ausente de su corazón.